



VINDSTILLA

TUULTENPESÄ

Tuultenpesä is a Finnish-Swedish flute ensemble founded in spring 2016. In their music, you can hear an array of historical and contemporary flutes, recorders and whistles, joined in from time to time by vocals. The repertoire is based on the Nordic and Finno-Ugric folk music traditions, improvisation and new compositions. Tuultenpesä was originally born as a collaboration project between two ensembles, *Wind on Wind* and *Zephyr*.

Kristiina Ilmonen

Månmarkapipa D high (tracks 2, 8), Månmarkapipa D low (7, 10, 11, 13),
Månmarkapipa Gm (5), Månmarkapipa A (11), Offerdalspipa G (3, 12),
overtone flute D (9)

Mimmi Laaksonen

Månmarkapipa D high (1), Offerdalspipa A (10), Mäkelä flute (5),
Åspipa D low (3, 7, 11), Åspipa G (2, 8, 12, 13)

Leena Laitinen

vocals (5, 7, 8, 10), alto recorder (5, 11), bass recorder (11),
Månmarkapipa D high (1), Offerdalspipa D (3, 13), Åspipa D low (2, 12)

Göran Månsson

Paetzold Contrabass Recorder (2, 3, 7, 8, 10, 11, 13), Månmarkapipa D high (1),
flauto d'amore (tracks 5, 12), Offerdalspipa G (12), Månmarkapipa G (6)

Kirsi Ojala

bass recorder (7), mouth harp (8), Mäkelä flute (5), overtone flute D (9),
Åspipa D low (2, 3, 7, 10, 11, 13), Åspipa G (8, 12)

Jonas Simonson

alto flute (2, 3, 7, 8, 10, 11, 13), Månmarkapipa G (5, 6), overtone flute D (4, 9),
overtone flute E (8), Offerdalspipa G (12)

Please visit www.windonwind.com for more information about our instruments.

1 Viseslaget

Our opening track is from Härjedalen, the homeland of Härjedalspipa, Ol'Jansa and many charming folk flute tunes.

Trad. played by Olof Jönsson aka

Ol'Jansa, Överberg, Sweden

Arr. Månsson

2 Drops

A moment of watching slowly melting icicles turned into music. A number of Tuultenpesä's pieces are inspired by nature.

Comp. Laaksonen

3 Monsoon

Comp. Månsson

4 Light Winds

Comp. Simonson

5 Omväg lång - A Long Detour

Trad. Iceland & Ingria / comp. Simonson

Lyrics Edda, Hávamál / trad. Narvusi, Ingria

Arr. Simonson

Omväg lång är till oväns gård
om ock han vid byväg bor
Men till hjärtevännen ligger genvägar
om ock han fjärran faren
Varlig var med vän du finner
att först bryta de banden.
Sorg äter hjärtat om ej att säga du kan
åt en annan allt du tänker.

Katini sisarueni
Katini emoni lapsi
kun tulee ikävä tuska
halu kerta haastamista
nouse aamulla varahin
mene meroin rantuelle
kääri kyneleet kerälle
laske kerä lainehesse
lähetä emolle viesti
kuin elää sun tyttäresi

*

There is a long detour to the enemy's
yard,
even if they live by the same village way.
But to a true friend, there are shortcuts,
even if they live far away.
Be careful with the friends you find,
do not break the bond.
Sorrow eats away at the heart if you can't
tell the other all you think.

My dearest sister
Child of my mother
When you painfully miss and
Long for talks
Rise up early
Make your way to the shore
Wrap your tears in a bundle
Let the waves carry them
A message to your mother
How her daughter lives



6 Haveröpolstor

Two traditional dancing tunes from
Göran's home area, the deep forests in
the middle of Sweden.

*Trad. played by Anders Andersson Lång
aka Lång-Ante, Haverö, Sweden*

7 Lumisade - Snowfall

Comp. Ojala

*Lyrics trad. sung by Kerttu Talvitie,
Kauhava, Finland / Tiila Ilkka, Alavus,
Finland / lyrics by Ojala*

Lumisade peitteli varsani jäljet illalla
ajellessa
kynttilä palo, palo loppuhun asti sitä
heiliä ootellessa

Ilta oli pimiä ja taivahalla loisti ne
lukemattomat tähret
enkä minä saattanut hyvästiä jättää ko
viimesen kerran lähret

Kattopas helluni taivahalle ko taivas on
pilikotettu

siellä me saaraan yhressä olla jos täällä
on erotettu

Maa oli musta ja meri oli musta ja
taivaalla loisti ne lukemattomat tähret
kun viimesen kerran lähret

*

Fresh snow covered my horse's prints
last night
The candle flickered, flickered and died
out while I waited for my love

The night was dark and the darkness
revealed all the countless stars
And I could not bring myself to bid thee
farewell upon your last depart

Take a look, my love, at the black spar-
kling sky
That is where we shall be united if down
here we must be apart

The land and the sea were pitch black,
the sky lit by the countless stars
Upon your last depart

8 Sisot - Sisters

Girls are planning to join their forces and
build a castle, a hiding place. The inter-
lude, Feodor Pratsu's Piilotanssi can be
translated as "a hiding dance".

*Trad. sung in Narvusi, Ingria / trad.
played by Feodor Pratsu, Impilahti,*

Ladoga Karelia

Lyrics. trad. Narvusi, Ingria

Arr. Ojala

Oi tytöt sulat sisaret
sulat suliat omani!

Oi kaalinna oi maalinna

Oi tytöt sulat sisoni
sulat sulliaat omenat!

Tuumatkaamme yksi tuuma
yksi tuuma ja hyvänen

yksi tuuma ja hyvänen
kaksi tuumaa kaunokkaista

Ostamma orihevosen
veitämmä vesihakoja

tiemme linnan liivakolle
kastorin kalamäelle

Oi sanoit kyläiset naiset:
Mikä tuoll ihana linna?

Mikä tuoll ihana linna?
Mikä tuoll kivikirikko?

Se on neijon piilopaikka
Se on neijon piilopaikka

Tiemme myös surusta suitset
päitset päivistä pahoista

satulat kylän sanoista
murehista mustan ruunan

Tiemme linnan liivakolle
kastorin kalamäelle

Oi sanoit kyläiset naiset:
Mikä tuoll ihana linna?

Mikä tuoll ihana linna?
Mikä tuoll kivikirikko?

Se on neijon piilopaikka
Se on neijon piilopaikka

*

Oh fair maidens,
dear sisters of mine!

Oi kaalinna oi maalinna

Let us have a think together
and conjure a plan for us all.

Let us buy a stallion
and it will bring the logs

We'll build our castle on the sand
up on the fisherman's hill

Oh, the ladies sigh
What is that lovely castle there?

What is that lovely castle there?
That beautiful church of stone?

'Tis the maiden's hiding place
'Tis the maiden's hiding place

We shall make a bridle of sorrow
Headstall of heavy days
Saddles of the villagers' words
Black gelding of woe

We'll build our castle on the sand
up on the fisherman's hill

Oh, the ladies sigh
What is that lovely castle?

What is that lovely castle there?
That beautiful church of stone?

'Tis the maiden's hiding place
'Tis the maiden's hiding place

9 Vi' du koma? - Will you come?

As Kristiina learned this halling during the 1980's from the vinyl recording of the legendary Eivind Groven (*Med Hardingfele Og Seljefløyte På Nye Og Gamle Vegar*, Heilo 1981), the tune transformed a bit on its way from Norway to Finland - like oral tradition always has done! The second halling was originally played by Per Myhr, a fiddle player, who also worked as a railroad worker in Norway.

Vi' du koma te Rinden, trad. played by Olav R. Berge, Rauland, Telemark and Eivind Groven, Norway & Halling från Härjedalen, trad. played by Per Myhr, Glöte, Sweden

Arr. Ilmonen / Simonson / Ojala

10 Kråkan – The Crow

The theme “Kråkan sitter på ladutak” – a crow sitting on a barn roof – is well known also in Sweden and many different variations have been sung there.

Trad. sung by Hulda Blomberg,

Lappfjärd, Finland / comp. Ojala

Lyrics. trad. sung by Hulda Blomberg,

Lappfjärd, Finland / Kalle Erkkilä,

Kauhava, Finland / trad. England

Arr. Ojala

Kråkan sitter på ladutak och
talar med sina små döttrar
Vart ska vi till vintern fara, då vi
fryser om våra små föttrar

Vi ska fara till Dannemark
köpa skor för en halver mark
Tri tre pepparkorn och
tre par krusiga vantar

Nu ska vi dansa ovanpå och
jorden bär oss under
ingen dans så vacker dans som
kråkedans i lunden

Vännen min kom i ring!
Vi ska svänga muntert kring!
Tri tre pepparkorn och
tre par krusiga vantar

Mittumaarin aikana se
koivu on ku kruunu ja
vaikka mä oon näin huliviliflikka niin
välihin voittaa suru

One for sorrow, two for joy
three for a girl and four for a boy
five for silver, six for gold
seven for a secret never to be told

Kråkan sitter på ladutak och
talar med sina små döttrar

★

The crow sits on the barn roof
Talking to her little daughters
Where should we fly off for the winter
When our tiny feet are freezing

We shall fly off to Denmark
Buy new shoes for half a mark
tri tre peppercorn and
three pairs of woollen mittens

Now let us dance up above
And earth shall bear us below
No dance as fair a dance as this
Crow's dance in the grove

Come dear friend join the ring
Let us fiercely swirl and dance
tri tre peppercorn and
three pairs of woollen mittens

In midsummer's time
Birches make for crowns and
Even though I am a light-hearted
maiden,
At times the sorrow wins

One for sorrow, two for joy
three for a girl and four for a boy
five for silver, six for gold
seven for a secret never to be told

The crow sits on the barn roof
Talking to her daughters

11 Pollonesse & Polonäs

A combination of two traditional polonaises: one from Maria Helena Spoof's notebook and the other from the Sexdrega collection.

Trad. Lempäälä, Finland / Sexdrega, Sweden

Arr. Laaksonen / Simonson

12 Tulvii - Flooding

Inspired by the folk song tradition and the springtime flooding on the fields filled with the migrating flocks of birds around Kristiina's childhood hometown Kauhava.

Comp. Ilmonen / trad. Kauhava, Finland

Lyrics. trad. sung by Jussi Erkkilä, Kauhava, Finland

Arr. Ilmonen

Tullaan, tullaan, kyllä toimeen tullaan
sinä kuorit puriloita ja minä Kallua lullaan

Along, along, we will get along
You there peeling logs and I here by the cradle

13 Vis visa & The Wise

Herding call and hymn

Comp. Simonson / Trad. hymn melody from Urshult, Sweden

Contact

windonwindmusic@gmail.com | info@simonson.nu
simonson.nu/en/groups/tuultenpesa | windonwind.com | aania.fi

Recorded by Taito Hoffrén at Kallio-Kuninkala Studio, Järvenpää, Finland in 2019 and Ääniä Studio, Pukkila, Finland 2020. **Mixed by** Johannes Lundberg & Jonas Simonson at Studio Epidemin, Gothenburg, Sweden. **Mastered by** Taito Hoffrén at Ääniä Studio. **Photographs by** Patrick Masse and Jimmy Träskelin. **Graphic design by** Eva Karlsson. **Lyrics partially translated into English by** Anni-Kaisa Leminen

Thank you, kiitos, tack!

To all our flute makers and especially the makers of our inspiring, special wooden flutes: Gunnar Stenmark, Pentti Mäkelä and Max Brumberg. Without flutes there would be no flute music.

Families and friends. Your support means a lot to us.

Partners and foundations for making this album possible:

Taiteen edistämiskeskus, Suomalais-ruotsalainen kulttuurirahasto, Längmanska kulturfonden, Taideyliopiston Sibelius-Akatemia - Kansanmusiikki

ISRC FI7KA000001-13 Recorded in Finland · AANIA-36 Ääniä Records 2022

All rights reserved · Sibelius Academy Folk Music Recordings 177

The Sibelius Academy of the University of the Arts Helsinki - Folk Music



Taiteen edistämiskeskus
Centre for Promoting Arts
Arts Promotion Centre Finland



